

A Prognostication Based on the Conjunction of Saturn and Jupiter in 1166 [561 AH]

BERNARD R. GOLDSTEIN

1 Introduction

The theory of astrological history based on conjunctions of Saturn and Jupiter was already described by Māshā'allāh (d. ca. 815) and its roots lie in the Sasanian period.¹ This theory was applied by a number of Hebrew authors, including Abraham Bar Ḥiyya (d. ca. 1135) and Levi ben Gerson (d. 1344).² In the standard theory, a small conjunction takes place every 20 years indicating a change in the ruler; a middle conjunction takes place every 240 years (when the conjunction moves from one triplicity to another) indicating a change in dynasty; and a great conjunction takes place every 960 years when a cycle is completed, and the conjunction returns to Aries 0°. The conjunction of 1166 discussed in this prognostication is a small conjunction.

Abraham Ibn Ezra (d. 1167) considered the astrological theory of conjunctions in a number of places, notably in his *Sefer ha-ʿolam*.³ It is therefore of some interest to see if he applied these rules to an actual conjunction. Indeed, a prognostication in Hebrew, based on the conjunction of Saturn and Jupiter in 1166 is ascribed to Ibn Ezra in the modern secondary literature. But it seems unlikely that he was the author, for the terminology in the prognostication is not consistent with Ibn Ezra's, and the planetary aspects and the astrological houses at the time of the conjunction are ignored, despite the rules given by Ibn Ezra (see

¹ See Kennedy and Pingree, *Astrological History*, p. vi; Yamamoto and Burnett, *Historical Astrology*, vol. I, pp. 582ff.

² Bar Ḥiyya, *Megillat ha-Megalleh*, eds. Poznanski and Guttman; trans. Millàs, *Abraham Bar Ḥiyya*; Goldstein and Pingree, *Levi ben Gerson's Prognostication*.

³ Ibn Ezra, *Sefer ha-ʿolam*, ed. Fleischer. For a current bibliography, see Sela, 'Abraham Ibn Ezra's Scientific Corpus'.

Section 4, below). A personal horoscope for a native born in 1160 is also attributed to Ibn Ezra, but there are reasons to doubt that he was the author, some of which are mentioned by Fleischer.⁴ These are the only horoscopes associated with Ibn Ezra.

It will be seen that the author's computations depend on the *zij* of al-Khwārizmī for the position of the conjunction in 1166 (see commentary *ad* § 3), and for the vernal equinox of 1166 (see commentary *ad* § 6). In the case of the eclipse of May 1, 1166, the planetary positions are given imprecisely, but they are consistent with computations according to the *zij* of al-Khwārizmī (see commentary *ad* § 7).

Jewish interest in astrological history was often associated with Messianic speculation; there are various hints of this in our text, although the term 'Messiah' does not occur in it (see §§ 5 and 9). However, the conjunction of 1166 is a small conjunction of Saturn and Jupiter and, according to the standard theory, should only mean a change in the ruler, not a major historical change such as the coming of a new prophet or the arrival of the Messiah.

The interpretation of this conjunction alludes to events associated with the Almohad invasion of Spain (1145-1148) that devastated the Jewish community in Muslim Spain (see Section 4, below), and it is likely that the author was a refugee from Muslim Spain residing in Aragon.

2 Translation

'Lift up your eyes and see: Who creates these? He who send out their host by count, Who calls them each by name: Because of His great might and vast power, Not one fails to appear' (Isa. 40.26). 'He reckoned the number of the stars; to each He gave its name' (Ps. 147.4).

§ 1. May the name of our God be blessed, the creator of the attendants (*mesharetim*) who serve Him, all standing in the high [place] of the universe and who make their voice heard in the glory of our God with the words of the living God, King of the universe. They are the attendants (*shammashim*) for the seven days of Creation — S[aturn], J[upiter], M[ars], S[un], V[enus], M[ercury], and the M[oon] — that move through the twelve houses [i.e.,

⁴ Fleischer, 'Two Horoscopes', pp. 131ff.

the zodiacal signs] — A[ries], T[aurus], G[emini], C[ancer], L[eo], V[irgo], L[ibra], S[corpio], S[agittarius], C[apricorn], A[quarius], P[isces] — and, depending on them [i.e., their relative positions], there is good (*tov*) and evil (*muṭav*)⁵ in every time and every moment for every event and every mishap; every dispute and every affliction; every pleasure and every honor; and the time of war and the time of peace.

§ 2. The two superior [planets], Saturn and Jupiter, are in conjunction (*mithabberim*) every 20 years at the same degree (*heleg*) in one of the houses [i.e., zodiacal signs]; [at the end of] 20 years [they are] in the ninth zodiacal sign with respect to the [first] conjunction (*dibbuq*), and this is the rule until they complete 12 conjunctions in the 12 houses for each triplicity, and they are: A[ries], L[eo], S[agittarius] for the fiery [triplicity]; T[aurus], V[irgo], C[apricorn] for the earthy [triplicity]; G[emini], L[ibra], A[quarius] for the airy [triplicity]; and C[ancer], S[corpio], P[isces] for the watery [triplicity]. Then they return to their starting point at the head of Aries, and begin from the head of Aries until the end [of Pisces]; their influence is according to their [own] power and the [power due to] their conjunction (*hithabberam*) with the other five [planets, including the Sun and the Moon]. This is how they act, with the help of God, throughout time.

§ 3. The [following] prognostication (*ha-davar*) was [made] in the year [4]914 [AM = 1153-4] concerning a [forthcoming] conjunction:⁶ on Monday, 1 Shawwāl of the months of the Muslims [*lit.* Ishma'el], in the year 561 [= Sunday, July 31, 1166] of the reign of the Madman [i.e., Muḥammad], may the name of the wicked rot (*shem resha'im yirqav*), the conjunction will take place in Capricorn 12° and a few minutes (*halaqim*). They [i.e., Saturn and Jupiter] will be retrograde (*nezorim*), and Mars will enter this house near its end. Since, similarly, the conjunction will be retrograde, it is very strong and powerful. It is known that the house [i.e., zodiacal sign] at the time when the conjunction will take place is Capricorn which is the domicile of Saturn, and the exaltation (*kavod*) of Mars; hence, they are both strong in it. But this is not the case for Jupiter, for it is weak and infirm

⁵ When *muṭav* occurs in an expression with *tov*, it is a euphemism for 'evil'; cf. Ben-Yehuda, *Hebrew Dictionary*, vol. III, pp. 1853f.

⁶ For the syntax in this clause, cf. Jer. 25:1.

because it is located in the house of its dejection (*shiflut*); it has not strength like its two companions, for Saturn is in its domicile and Mars is in its exaltation.

§ 4. This [conjunction] indicates a consolidation (*tiqqun*) of the affairs of kings who have inherited their kingdom from their fathers and their fathers' fathers as a consequence of this conjunction. [By way of contrast,] every conspirator and traitor, not of royal seed, who rebels against them, will be weak and abased. This is a major indication concerning the Christian (*lit.* Edom) kingdom: their regency will be strengthened, whereas the strength of the conspirators of *al-Masmūd*⁷ will diminish, their kingdom will fall and perish, and their alliance will be scattered. God will fall upon them with plague and sword, [with] panic [all] around, one man against another, one city against another, one kingdom against another; and they will [disappear] as if they had never existed. Also, strife (*qeṭata*) will break out between *Kush* and *Qedar* — [in the land] which in Hebrew is called *Sefarad* [i.e., Spain] — [and will spread] in the east and in the west, and across the sea. And warfare (*herum*)⁸ will increase due to the influence (‘*edut*’)⁹ of Mars in the house of the conjunction. And power, might, rule, and glory will be bestowed upon the knights (*parashim*), officials (*partemim*), warriors, and mighty men, by the kings and the rulers (*shalitīm*) who will give them gifts to make them great and to exalt them everywhere. However, those who are educated in their [false] religion, who cling to their error, and who engage in hypocrisy with their smooth talk — they will be brought low, and will become a mockery and a disgrace.

§ 5. There is hope for our nation in these years of the conjunction: with the help of God, kings will honor them [our nation], elevate them, make them great, and join with them; perhaps, God will wish to give us hope for a destiny (*aḥarit*) better than this [i.e., our present situation]. For He knows future events and happenings as no one else, ‘foretelling the end (*aḥarit*) from the

⁷ For the term, *al-Masmūd* (or, more precisely, *Maṣmūda*), see Section 4, below.

⁸ On this meaning of *herum*, see Ben-Yehuda, *Hebrew Dictionary*, vol. III, p. 1749.

⁹ The term ‘*edut* (evidence) is used by Bar Ḥiyya for astrological ‘indication’ or ‘influence’: cf. Bar Ḥiyya, *Megillat ha-megalleh*, eds. Poznanski and Guttmann, p. 153:29.

beginning' (Isa 46.10).

§ 6. As for what is seen of the ascendant in the first year of the conjunction: the Sun will enter the beginning of Aries in the middle of the 9th hour on Wednesday, the 20th day of Jumādā I, according to the reckoning of the Muslims [*lit.* Ishma'el], in the year 568 [*sic*; read: 561],¹⁰ or in the evening of March 23.¹¹ The ascendant then is Leo 18°, and the ruler of the house is the Sun, and the Sun is in the house of its exaltation.

§ 7. All this indicates the unfolding of the success of the king of Aragon¹² in that year, and the increase of his greatness. Since the Sun is eclipsed in Taurus, the domicile of Venus and the exaltation of the Moon, after noon when Saturn, Jupiter, and Mars are in the [same] triplicity as this house, the greatest among the princes of his kingdom will fall, and countries will make him tremble by means of a strong man who will rise by means of [the great man's] death and perishing, and by means of other men who will mock him both secretly and openly. Also, intense discord (*riḥuq ha-de'ot*) will take place between one another, and conflicts in the Christian lands will become very numerous, as will warfare and the sword in many places. And events and happenings will come about in the world because of the strength of this conjunction and the eclipse in its triplicity, for plague will break out in the West and the people will feel a headache due to an increase in phlegm and black bile (*leḥa umerera sheḥora*), and many babies will die suddenly. Signs (*otot*) will be seen in the sky and comets in the air, and brightness will come forth from their paths and from behind shooting stars (*ziqot*). And there will be much trembling [i.e., earthquakes], winds and storms, and many houses will fall down. Some of the rulers will be lifted up, and some will be made low, according to the will of our God. And there will come about destruction of horses, cattle, and camels; birds, animals of the field, and some people will lose their progeny. Warfare and

¹⁰ Both manuscripts read 568, but the astronomical data require that the year be emended to 561: see commentary ad § 6.

¹¹ This is the reading in both manuscripts: Q has 23 in alphabetic numerals; and Ox has twenty-three in words (despite Neubauer who transcribed 'twenty thirty' instead of 'twenty-three').

¹² Q: 'of the king of' (followed by a blank space); Ox: 'of the council of the king of Aragon' (but the syntax is faulty). Hence, I propose: 'of the king of Aragon.'

disruption of the roads will increase, and many ships will sink at sea. This king [will reappraise]¹³ his servants, banishing some of them, while relying [more heavily] on others. Even the beasts will not rest from fighting them and each other. Pregnant women will abort the fruit of their wombs.

§ 8. In the first years of the conjunction crops will increase. But in the fourth year there will be dearth and great famine in the lands of *Qedar* — they are the Berbers — and in the land of the West [i.e., the Maghrib]. Many will flee because of the sword, the famine, and the pestilence. Nevertheless, (re)construction (*isqei*) of buildings will succeed, and the farmers will work the wildernesses and the desolate lands; they will rebuild the ruins, and will be very occupied with these matters.

§ 9. The people [of Israel?] will move from their place to other lands, and many will be occupied with other lands that they previously did not know. Many warriors will rest from war. The mighty ones will be made low, and the lowly will be raised up. Wonders will be seen in the East, and in the Land of Israel¹⁴ new things will happen, as also in other lands. The summer will be made temperate, and the heat of the Sun will be milder. [On the other hand,] there will be intense cold in the winter. The king will muster his soldiers and marshal his armies to cross the sea to fight. This will bring about great sorrow for the people [of Israel?], and the tumult will increase; and the people will become mad¹⁵ in many places for a limited time period. Thereafter, the hearts of the kings will return to the people, and the heart of the people to their lords. God will improve the lands, and the merchants will return with their merchandise; [holy] spirit will increase in the world, the faithful will return with deeds of righteousness for mankind, and there will be peace in the land.

§ 10. Blessed be God who knows future events, for there is none like Him. Blessed be the name of His glorious kingdom for

¹³ The translation is based on emending the text to read: *yimmalekh ha-melekh* (instead of: *ha-melekh*). For this meaning of *yimmalekh* (reconsider, reappraise), see Ben-Yehuda, *Hebrew Dictionary*, 4:3048f; cf. Neh. 5:7.

¹⁴ The Land of Israel is often called 'the beautiful land' (*ereṣ ha-ṣevi*), as it is here: see Cohen, *Abraham Ibn Da'ud*, p. 134 n 4; cf. Dan. 11:16.

¹⁵ Both manuscripts read *we-yitholelu*, but emending the text to *we-yitholelu* makes better sense; cf. Jer. 25:16 and 51:7. Kahana (*Qoveṣ Hokhmat ha-RAbE*, p. 118) introduced this emendation silently in his edition of the text.

ever and ever. Amen.

3 *Astronomical and Astrological Commentary*

Ad § 1. The prognostication begins with a general introduction on astrology, and alludes to Ps. 103:20-21 which has the term *mesharetim* (traditionally understood to refer to 'angels'). Ibn Ezra uses this term for 'planets' but, in the absence of any other occurrence in our text, it is not a sufficient reason to ascribe the text to Ibn Ezra.¹⁶ The term *shammashim* for 'planets' is used by Bar Ḥiyya, as well as in the earlier treatises, *Baraita de-mazzalot*, chap. 7, and *Baraita di-Shmuel*, chap. 5.¹⁷

Ad § 2. In this section we are given some definitions of conjunctions of Saturn and Jupiter, and the association of the triplicities with the four elements.¹⁸ The reference to conjunctions with the five other planets is probably to the 120 possible conjunctions of the seven planets (taken two, three, four, five, six, or seven at a time).¹⁹ This number of possible planetary conjunctions goes back to the *Centiloquium*, § 50, attributed to Ptolemy in the Middle Ages.²⁰

Ad § 3. Kahana²¹ and, following him Barkai,²² assumed that the year 4914 AM [1153-4] was intended to be the same as 561 AH [1165-6], and corrected the Hijra date to 548 AH to conform with the Jewish date, without paying attention to the fact that throughout 1153-4 Saturn and Jupiter were at least 100° apart! Since the date 561 AH for a conjunction of Saturn and Jupiter is secure astronomically (see below), a better solution is to take the date in the Jewish calendar as the time of composition of the

¹⁶ Cf. Ibn Ezra, *Ibn al-Muthannā's Commentary*, ed. B. R. Goldstein, p. 113 [Hebrew], MS Parma, 6a:14.

¹⁷ Bar Ḥiyya, *Megillat ha-megalleh*, eds. Poznanski and Gutmann, pp. 11:22 and 23:29; Eisenstein, *Ozar Midrashim*, 2:280-285, 542-547; cf. Sarfatti, '*Baraita de-mazzalot*', p. 73.

¹⁸ For a list of the triplicities, see al-Bīrūnī, *Astrology*, ed. and trans. Wright, § 445.

¹⁹ See, e.g., Ibn Ezra, *Sefer ha-ʿolam*, ed. Fleischer, p. 8; and Millás, *Las Tablas Astronómicas*, p. 87.

²⁰ See Sela, *Astrology in Ibn Ezra's Thought*, p. 81, for a discussion of the variants '119' and '120'.

²¹ Kahana, *Qoveš Hokhmat ha-RaʿbE*, p. 139.

²² Barkai 'L'astrologie juive médiévale', p. 341.

prognostication, in advance of the event, and this interpretation is consistent with the use of past and future tenses in the passage.²³ Calling the Hijra era 'years of the reign of the Madman' is highly polemical here, and not at all in the style of Ibn Ezra. But Muḥammad was often called the 'Madman' in medieval Hebrew literature.²⁴ On Sunday, July 31, 1166, the mean positions of Saturn and Jupiter, according to the *zij* of al-Khwārizmī, were Cap 12;51° and Cap 12;54°, respectively, and their true positions were Cap 4;46° and Cap 2;3°, respectively. So, there was a mean conjunction of Saturn and Jupiter at about Cap 12° (ignoring the minutes) on that day, and both planets were retrograde. The corresponding date in the Jewish calendar is Elul 1, 4926 AM and, in an anonymous Geniza fragment (C.U.L., T.-S. Ar. 29.45), there is a description of a conjunction of Saturn and Jupiter where the year is specified as 4926 AM and as 561 AH. But it is based on a different computation, for the date of the conjunction is given as Tuesday, Nisan 11, 4926, that corresponds to March 15, 1166. In another Geniza fragment in Arabic (C.U.L., T.-S. Ar. 51.55), ascribed to Abraham Ben Ezra on the first line of the text, a conjunction of Saturn and Jupiter is said to take place in 561 AH (with no further specification) in the last third of Capricorn (rather than in Cap 12°, as in our text). This location of the conjunction is based on a different computation, possibly that of al-Battānī whose *zij* yields a mean conjunction of these planets on August 23, 1166 at about Cap 24° which is in the last third of this zodiacal sign. Note that Ibn Ezra mentions the tables of al-Battānī in his *Sefer ha-ʿolam*.²⁵ To be sure, Ibn Ezra also knew the *zij* of al-Khwārizmī, for he translated a commentary on it.²⁶ One would expect a complete horoscope with the cusps of the twelve houses and the positions of all the planets, but they are not given in this prognostication. The domicile of Saturn is Capricorn, as stated in the text.²⁷ The term *kavod* corresponds to the Arabic *sharaf* ('exaltation'), and the exaltation of Mars

²³ I am grateful to G. Freudenthal for this suggestion.

²⁴ See, e.g., Maimonides, *Epistle to Yemen*, in Halkin and Hartman, *Epistles of Maimonides*, pp. 99 and 134 n. 48; cf. Steinschneider, *Polemische und apologetische Literatur*, pp. 302f.

²⁵ Ibn Ezra, *Sefer ha-ʿolam*, ed. Fleischer, p. 18.

²⁶ Ibn Ezra, *Ibn al-Muthannā's Commentary*, ed. B. R. Goldstein.

²⁷ See al-Birūnī, *Astrology*, ed. and trans. Wright, § 440.

is in the sign of Capricorn. The term *shiflut* corresponds to the Arabic *hubūt* (dejection), and the dejection of Jupiter is in the sign of Capricorn.²⁸

Ad § 4. The strife between Kush and Qedar, mentioned in the text, is difficult to identify with a historical episode (see Section 4, below). Since Kush in the Bible is the name for Ethiopia and the text identifies Qedar with the Berbers (§ 8), it may be relevant to consider the following passage in *The Book of Religions and Dynasties* by Abū Maʿshar (d. 886): 'If [a conjunction of Saturn and Jupiter] happens in Capricorn, it indicates wars occurring between Ethiopia, Zanj, India, the Berbers, and the people of those regions. If the Sun and Mercury aspect them, this indicates illnesses destructive to kings, and that tumours, cutting, and burning <of the skin> come to them because of them, together with frequent winds, lightning, mists, fire, the lack of planets, and plenty of thieves.'²⁹

Ad § 6. For the importance of the vernal equinox in this context, see, e.g., Ibn Ezra, *Sefer ha-ʿolam*: 'Doroneus [i.e., Dorotheus] the king said that he found in Enoch's book of secrets that he commanded: always consider the vernal equinox of the year (*tequfat ha-shana*) of the conjunction of Saturn and Jupiter — be it a great conjunction, a middle conjunction, or a small conjunction — and note the positions of the planets when the Sun enters Aries, ...'³⁰ According to modern tables, Jumādā I 20, 561 AH corresponds to Thursday, Mar. 24, 1166, whereas Jumādā I 20, 568 AH corresponds to Jan. 7, 1173. Hence, despite both manuscripts, the text should read 561 AH (The letters *aleph* and *het* that are used for '1' and '8', respectively, are very similar in appearance in most medieval Hebrew scripts.) Since the two extant manuscripts come from places very distant from one another, it is likely that this corrupt reading entered the text at an early stage in its transmission. March 23, 1166 was a Wednesday and so Jumādā I 20, 561 AH corresponds to that date, as stated in the text. Modern tables of equivalences, based on the *mean* Hijra calendar, often give dates that differ by a day with respect to manuscript readings; in these cases the medieval manuscripts

²⁸ See al-Bīrūnī, *Astrology*, ed. and trans. Wright, § 443.

²⁹ Yamamoto and Burnett, *Historical Astrology*, vol. I, p. 135; cf. vol. II, p. 88.

³⁰ Ibn Ezra, *Sefer ha-ʿolam*, ed. Fleischer, p. 13.

are more reliable, particularly when the weekday is given. The middle (*lit.* half) of the 9th hour here is presumably counted from noon, for when the Sun is in Aries 0° and the ascendant is Leo 18° , the time is about 14;40h after sunrise: according to the table of right ascensions in the *zij* of al-Khwārizmī,³¹ $\alpha(\text{Ari } 0^\circ) = 0^\circ$ and $\alpha(\text{Leo } 18^\circ) = 140;32^\circ$; it follows that the time after sunrise is $360^\circ - 140;32^\circ = 219;28^\circ$, corresponding to about 14;40h. On the day of the equinox the time from sunrise to noon is 6 hours, and so 14;40h after sunrise is equal to 8;40h after noon. Recomputation of the time of the equinox according to the *zij* of al-Khwārizmī yields March 23, 1166, about 7h after noon (in close agreement with our text); whereas recomputation with the *zij* of al-Battānī yields March 13, 1166 (close to the result using modern data: March 14, 1166). The Sun's domicile is Leo, and the sign of the Sun's exaltation is Aries.³²

Ad § 7. The domicile of Venus is Taurus, and the sign of the Moon's exaltation is Taurus. There was a solar eclipse on May 1, 1166 (total in central Africa, but not noticeable in Spain), and true conjunction of the Sun and the Moon took place after noon (as stated in text): about 5h after noon according to al-Khwārizmī; about 3h after noon according to al-Battānī; and about 2h after noon according to recomputation with modern data. For the times of true conjunction, the computed true positions of the planets were approximately as follows:

	al-Khwārizmī	al-Battānī	Modern
Sun	Tau 7°	Tau 17°	Tau 17°
Saturn	Cap 10°	Cap 21°	Cap 23°
Jupiter	Cap 10°	Cap 20°	Cap 17°
Mars	Cap 12°	Cap 29°	Cap 24°

Capricorn and Taurus are both in the earthy triplicity; hence, the three outer planets were in the same triplicity as the Sun, as stated in the text. According to Ibn Ezra,³³ there is a difference of about 9° between 'tables of the scholars of India and the tables of the scholars of experience,' and in his introduction to Ibn al-Muthannā, he says that 'the positions of the planets

³¹ Suter, *al-Khwārizmī*, pp. 171-3.

³² See al-Bīrūnī, *Astrology*, ed. and trans. Wright, § 440 and § 443.

³³ Ibn Ezra, *Sefer ha-'olam*, ed. Fleischer, p. 9.

in the tables of al-Khwārizmī differ from the present positions by $9\frac{1}{2}^{\circ}$.³⁴ It would seem that the tables of the scholars of India are represented by the zij of al-Khwārizmī, and the tables of the scholars of experience by the zij of al-Battānī (both zijes are cited by Ibn Ezra). The expression, 'scholars of experience,' is usually associated with astrologers,³⁵ but it is also possible that by 'the tables of the scholars of experience' Ibn Ezra intended to translate the expression, *al-zīj al-mumtaḥan* ('the zij tested by experience'), which was the title of a work by Yaḥyā ibn Abī Maṣṣūr (ninth century) who is mentioned by Ibn Ezra.³⁶ Saturn is associated with black bile and phlegm.³⁷ Moreover, Capricorn is associated with black bile (*ha-marra ha-sheḥora*).³⁸ The expression, *otot ba-shamayim* (signs in the sky, or heavens), is very close to the expression, *otot ha-shamayim* (signs of the heavens: cf. Jer. 10.2), in the title of Samuel Ibn Tibbon's Hebrew translation of Aristotle's *Meteorology* (completed in 1210). But I am not aware of this usage in Hebrew prior to Samuel Ibn Tibbon and, in his introduction, Samuel seems to emphasize his innovation.³⁹ For this reason, I assume that our author is referring to some unspecified, astrologically significant phenomena in the sky (cf. Babylonian Talmud, *Shabbat*, 156a). In the Middle Ages, 'meteors' (including comets) were taken to be sublunary. Note that the expression *ayāt samāwīya wa-zalāzīl* (heavenly signs and earthquakes) occurs in the Arabic text of Abū Ma'shar's *Book of Religions and Dynasties*.⁴⁰

4 Authorship and Historical Context

This prognostication was first published by A. Neubauer, based on the Oxford copy, and it was reprinted with a few notes by

³⁴ Ibn Ezra, *Ibn al-Muthannā's Commentary*, ed. B. R. Goldstein, p. 149.

³⁵ Sela, *Astrology in Ibn Ezra's Thought*, pp. 140-42.

³⁶ Ibn Ezra, *Ibn al-Muthannā's Commentary*, ed. B. R. Goldstein, p. 150.

³⁷ See al-Bīrūnī, *Astrology*, ed. and trans. Wright, § 420.

³⁸ See Ibn Ezra, *The Beginning of Wisdom*, trans. and ed. Levy and Cantara, p. xxx [Hebrew text].

³⁹ See Fontaine, *Otot ha-Shamayim*, pp. xiii f, 4-9.

⁴⁰ Yamamoto and Burnett, *Historical Astrology*, vol. I, p. 132 (line 802); cf. vol. II, p. 87 (line 803).

D. Kahana.⁴¹ Since Kahana did not consult any manuscripts, I have not noted the divergences of his text from that of Neubauer. Both editors ascribe this prognostication to Abraham Ibn Ezra, mainly because it comes after Ibn Ezra's *Sefer ha-me'orot* in the Oxford manuscript. Moreover, in the Qafih manuscript — that has not been cited in the previous literature — it comes after Ibn Ezra's *Sefer mishpetei 'olam* (= *Sefer ha-'olam*).⁴² At the very least, this points to an association of our prognostication with Ibn Ezra by an early copyist. But the text itself does not identify its author and, as Fleischer noted, Ibn Ezra generally begins his treatises with 'Abraham said.'⁴³ Fleischer also offered a number of reasons to doubt the authorship of Ibn Ezra based on technical terminology and style. He noted that the terminology often differed from Ibn Ezra's usage elsewhere (e.g., *dibbuq* in our text is used for conjunction, but not by Ibn Ezra) and, in some cases, he argued that the grammatical usage was contrary to that of Ibn Ezra. In an earlier article, Fleischer recognized that the Almohad invasion was the subject of the prognostication, but he did not know the identity of al-Masmud (and at that time he accepted the claim that Ibn Ezra was the author).⁴⁴ Barkai correctly identified al-Masmud as a slightly corrupt form of Maṣmūda (see below); he also took the author to be Ibn Ezra, despite his allusion to Fleischer's doubts.⁴⁵ In fact, there is no proper study of Hebrew astronomical and astrological terminology comparable to the account of Hebrew mathematical terminology.⁴⁶ But a comparison of a few technical terms in this text with the corresponding terms used by Abraham Bar Ḥiyya and Abraham Ibn Ezra (the most prominent Hebrew authors who wrote on astrology in the twelfth century) casts doubt on the claim that Ibn Ezra is the author of our text. To be sure, Bar Ḥiyya was no longer alive when this prognostication was written, but we need to consider the possibility that the author was a disciple of his, particularly since the author seems to have resided in Aragon (Bar Ḥiyya lived

⁴¹ Neubauer, 'Ibn Ezra-Literatur'; Kahana, *Qoveṣ Hokhmat ha-RAbE*, pp. 115-18 and 139.

⁴² Cf. Sela, *Astrology in Ibn Ezra's Thought*, p. 376.

⁴³ Fleischer, 'Two Horoscopes', pp. 130-31.

⁴⁴ Fleischer, 'Ibn Ezra in France', pp. 291f.

⁴⁵ Barkai 'L'astrologie juive médiévale', pp. 338 and 341-2.

⁴⁶ Sarfatti, *Mathematical Terminology*.

in Barcelona). Ibn Ezra's expression for 'indicates' (astrologically) is *yoreh* 'al;⁴⁷ Bar Ḥiyya's is *le-ha'id* 'al or 'edut 'al;⁴⁸ but here we find *yokhiah* 'al. Moreover, for 'planet' Ibn Ezra uses *mesharet*⁴⁹ or *kokhav raš*,⁵⁰ whereas Bar Ḥiyya generally uses *kokhav navukh*, and occasionally *shammash* (see commentary ad § 1).⁵¹ For 'eclipse' Ibn Ezra uses *qadrut*, whereas Bar Ḥiyya uses *laqut*; here we find *laqut*. Again, for 'conjunction' Ibn Ezra uses *maḥberet*, whereas Bar Ḥiyya uses *dibbuq*; here we find both.⁵² It is surprising that the astrological term 'aspect' (*mabaṭ*) does not occur in our text, whereas it is frequently used by Ibn Ezra and would have been most appropriate here.⁵³ Indeed, aspects play an important role in the interpretation of a horoscope.⁵⁴ There is, however, one term that points specifically to Ibn Ezra's influence: *shalishut* (triplicity) occurs three times in MS Q (§§ 2 and 7) and twice in MS Ox (§ 7), whereas an older term, *trigon*, taken from the Greek, is used once in MS Ox (§ 2). The term *trigon* already occurs in the *Baraita de-mazzalot*,⁵⁵ whereas it seems that *shalishut* first appears in Ibn Ezra's *Sefer Mishpetei ha-mazzalot* in 1146,⁵⁶ and then frequently in his other astrological treatises. Since it seems unlikely that a copyist would change *trigon* to *shalishut*, it is fair to conclude that the author of this prognostication was probably an early reader of Ibn Ezra's works. On balance, these considerations argue against Ibn Ezra's authorship, as Fleischer had already suggested. The terminology is also inconsistent with that of Abraham Bar Ḥiyya, and so it seems unlikely that the author was his direct disciple. Moreover, it is difficult to as-

⁴⁷ Ibn Ezra, *Sefer ha-olam*, ed. Fleischer, p. 15:4.

⁴⁸ Bar Ḥiyya, *Megillat ha-megalleh*, eds. Poznanski and Guttmann, pp. 149:9 and 153:29.

⁴⁹ Ibn Ezra, *Ibn al-Muthannā's Commentary*, ed. B. R. Goldstein, MS Parma, 6a:14.

⁵⁰ Ibn Ezra, *Sefer Keli neḥoshet*, ed. Edelmann, p. 24:6.

⁵¹ Bar Ḥiyya, *Libro del calculo*, ed. Millás, p. 98:1 [Hebrew Text].

⁵² Cf. Sarfatti, *Mathematical Terminology*, p. 148.

⁵³ See, e.g., Ibn Ezra, *Keli neḥoshet*, ed. Edelmann, pp. 29-30.

⁵⁴ Cf. Ibn Ezra, *Sefer ha-olam*, ed. Fleischer, p. 12. The astrological aspects are: conjunction, sextile, quartile, trine, and opposition, corresponding to distances between planets (including the Sun and the Moon) of 0°, 60°, 90°, 120°, and 180°, respectively.

⁵⁵ Sarfatti, '*Baraita de-mazzalot*', p. 71.

⁵⁶ Paris, Bibiotheque nationale de France, MS Heb. 1058, f. 15a: I am most grateful to Shlomo Sela for this reference.

sess the relationship between our text and the Geniza fragment ascribed to Ibn Ezra (see commentary *ad* § 3). Although it frequently happened that Ibn Ezra composed several versions of the same text, they are usually closer to each other than is the case here. Therefore, taking both texts at face value, the author of our text is not the same as the author of the text preserved in the Geniza fragment. The historical allusions in the text may help to locate its context. The term *al-masmūd* (§ 4) would seem to be the best clue, for it is a slightly corrupt form of Maṣmūda, one of the principal Berber ethnic groups in North Africa. Other emendations considered by Fleischer are not very convincing.⁵⁷ Similarly, the allusion to the Berbers (§§ 4 and 8) probably refers to the Almohads, and Barkai suggests that the term 'conspirators' applied to the Almohads means that the horoscope was written relatively soon after their invasion of Spain.⁵⁸ Ibn Tumart, the founder of the Almohads, died in 1130, and North Africa and Spain came under the control of this sect during the reign of his successor, 'Abd al-Mu'min (d. 1163) whose army consisted of troops of the Maṣmūda and Zanāta tribes. A key victory took place in 1147 when the Almoravid capital, Marrakesh, fell to the Almohads. The conquest of al-Andalus (Muslim Spain) by the Almohads began in 1145 and culminated with the surrender of the Almoravid governor of Granada in 1156.⁵⁹ 'Abd al-Mu'min unleashed a wave of persecutions against the Jews of al-Andalus in the first phase of his conquests, 1145-1148, offering them a choice of conversion or death. During the reign of his son, Abū Ya-qūb Yūsuf (d. 1184), the Almohads continued to have a major military involvement in Spain.⁶⁰ A plausible conjecture is that *Kush* (§ 4) refers to the Almoravids, and *Qedar* to the Almohads, for the two groups did fight for control of al-Andalus (as alluded to in our text). The Almoravid sect began about 1040 in what is now southern Mauritania with predominantly Berber, as well as some Black African, adherents; later they ruled North Africa and al-Andalus until displaced by the Almohads.⁶¹ Biblical names for tribes and countries were often given new meanings

⁵⁷ Fleischer, 'Two Horoscopes', p. 130, n. 8.

⁵⁸ Barkai 'L'astrologie juive médiévale', p. 342, n. 73.

⁵⁹ Huici Miranda, 'Gharnāṭa'.

⁶⁰ Shatzmiller, 'Al-Muwahhidūn'.

⁶¹ Norris, 'al-Murābiṭūn'; see also Lourie, 'Black Women Warriors', p. 199.

by medieval Hebrew authors, but the identification is not always obvious. For example, Judah Halevi uses the terms Philistines, Hittites, and descendants of Hagar in his poem, 'The Poet is urged to Remain in Spain'. Whereas it is argued that Philistines means the Berbers, and descendants of Hagar means the Arabs, it is not clear what is meant by Hittites.⁶² The identity of *Kush* (Biblical Ethiopia) in our text is not specified, whereas *Qedar* (cf. Gen 25.13) is identified with the Berbers (see § 8). On the other hand, Maimonides, in his *Epistle to Yemen*, seems to identify *Qedar* with the Quraysh (the tribe of Muḥammad).⁶³ Moreover, the reference (§ 4) to 'a consolidation of the affairs of kings who have inherited their kingdom from their fathers and their fathers' fathers' seems to fit best with the Christians, for neither the Almoravids nor the Almohads had been in Spain very long. The next passage indicates that the author anticipated a defeat of the Almohads by the Christians, a plausible response to the relatively benign treatment of Jews by the Christians kings at the time: 'This is a major indication concerning the Christian (*lit.* Edom) kingdom: their regency will be strengthened, whereas the strength of the conspirators of *al-Masmūd* [i.e., the Almohads] will diminish, their kingdom will fall and perish, and their alliance will be scattered.' The reference to the King of Aragon (§ 7) suggests that the author probably lived in Aragon. Fleischer tried to find the name of this king in the text (allowing for an emendation), without success.⁶⁴ In sum, the author of this text was probably a Jew living in Aragon who may have been a refugee from al-Andalus as a result of the Almohad invasion.

Acknowledgments

I am most grateful to G. Freudenthal for bringing this text to my attention, and for his many annotations to improve the draft of this paper. I am also grateful to Y. T. Langermann for sending me copies of the Qafih manuscript and the Geniza fragments, as well as for his suggestions; to S. Sela, E. Alfonso, E. Lourie, and D. Wasserstein for their comments; and to J. L. Mancha for

⁶² D. Goldstein, *Hebrew Poems from Spain*, p. 166.

⁶³ See Halkin and Hartman, *Epistles of Maimonides*, p. 147, n. 250.

⁶⁴ Fleischer, 'Ibn Ezra in France', p. 292; and again in 'Two Horoscopes', p. 130, n. 8.

computations of planetary positions (using a program written by P. Huber for positions according to modern theory, and using a program written by E. S. Kennedy and H. Mielgo for positions according to the zijes of al-Khwārizmī and al-Battānī).

Bibliography

- Barkai, R. 1987: 'L'astrologie juive médiévale: aspects théoriques et pratiques', *Le Moyen Age*, 93, pp. 323-48.
- Ben-Yehuda, E. 1960: *A Complete Dictionary of Ancient and Modern Hebrew*, New York and London.
- Cohen, G. D. 1967: *Abraham Ibn Da'ud: The Book of Tradition*, Philadelphia.
- Edelmann, H., ed., 1845: Š[evi] H[irsch] Ḥ[en] Ṭ[ov], *Abraham Ibn Ezra: Keli neḥoshet*. Königsberg. Reprint edn.: Maqor (Jerusalem, 5730 [1970]).
- Eisenstein, J. D. 1915: *Ozar Midrashim*, New York, reprinted Tel Aviv (?) 5729 [1969].
- Fleischer, J. L. 5692 [1932]: 'R. Abraham Ibn Ezra in France', *Mizraḥ uMa'arav*, 5, pp. 289-300 [in Hebrew].
- . ed., 1937: *Abraham Ibn Ezra: Sefer ha-ʿolam*, in *Otzar ha-Ḥayyim*, vol. 13, Homonna [Czechoslovakia], reprinted Maqor (Jerusalem), 5730 [1970].
- . 5710 [1950]: 'Two Horoscopes ascribed to R. Abraham Ibn Ezra', in *Minḥa li-Yhuda*, eds. S. Assaf et al., Jerusalem, pp. 129-40 [in Hebrew].
- Fontaine, R. 1995: *Otot ha-Shamayim: Samuel Ibn Tibbon's Hebrew Version of Aristotle's Meteorology*, Leiden.
- Goldstein, B. R. 1967: *Ibn al-Muthannā's Commentary on the Astronomical Tables of al-Khwārizmī. Two Hebrew versions*, edited and translated, with an astronomical commentary, New Haven and London.

- Goldstein, B. R., and D. Pingree 1990: *Levi ben Gerson's Prognostication for the Conjunction of 1345*. Transactions of the American Philosophical Society, 80.6, Philadelphia.
- Goldstein, D. 1966: *Hebrew Poems from Spain*, New York.
- Halkin, A., and D. Hartmann 1985. *Crisis and Leadership: Epistles of Maimonides*, Philadelphia.
- Huici Miranda, A.. 1960–: 'Gharnāṭa', in *Encyclopaedia of Islam*, 2nd edn, II, pp. 1012-14.
- Kahana, D. 1894: *R. Abraham Ibn Ezra: Qoveṣ Ḥokhmat ha-RAbE*, vol. II, Warsaw.
- Kennedy, E. S., and D. Pingree 1971: *The Astrological History of Māshā'allāh*, Cambridge (Mass.).
- Levy, R., and F. Cantera, ed. and trans., 1939: *The Beginning of Wisdom, an astrological treatise by Abraham ibn Ezra*, Baltimore.
- Lourie, E. 2000: 'Black Women Warriors in the Muslim Army Besieging Valencia and the Cid's Victory: A Problem of Interpretation', *Traditio*, 55, pp. 181-209.
- Millàs, J. M., trans., 1929: Abraham Bar Hiia, *Meguillat Hamegallè*, Biblioteca Hebraico-Catalana, I, Barcelona.
- . ed. and trans., 1959: *La obra Séfer Ḥeshbón mahlekot ha-kokabim de R. Abraham Bar Ḥiyya ha-Bargeloni*, Barcelona.
- . 1962: *Las Tablas Astronómicas del Rey Don Pedro el Ceremonioso* Madrid-Barcelona.
- Neubauer, A. 1881-2: 'Mittheilungen zur Ibn Ezra-Literatur', *Israelitische Letterbode*, 7, pp. 96-9.
- Norris, H. T. 1960–: 'al-Murābiṭūn', in *Encyclopaedia of Islam*, 2nd edn, VII, pp. 583-9.
- Poznanski, A., and J. Guttman 1924: *Sefer Megillat ha-megalle von Abraham bar Chija*, Berlin.

- Sarfatti, G. B. 1965: 'An Introduction to 'Barayta de-mazzalot'', *Annual of Bar Ilan University*, 3, pp. 56-82 [in Hebrew].
- . 1968: *Mathematical Terminology in Hebrew Scientific Literature of the Middle Ages*, Jerusalem [in Hebrew].
- Sela, S. 1999: *Astrology and Biblical Exegesis in Abraham Ibn Ezra's Thought*, Ramat Gan. [in Hebrew]
- . 2001. 'Abraham Ibn Ezra's Scientific Corpus: Basic Constituents and General Characterization', *Arabic Sciences and Philosophy*, 11, pp. 91-149.
- Shatzmiller, M. 1960–: 'Al-Muwahhidūn', in *Encyclopaedia of Islam*, 2nd edn, VII, pp. 801-7.
- Steinschneider, M. 1877: *Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache*, Leipzig.
- Suter, H. 1914: *Die astronomischen Tafeln des Muḥammad ibn Mūsā al-Khwārizmī*, Copenhagen.
- Wright, R. R., ed. and trans., 1934: *The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology by al-Bīrūnī*, London.
- Yamamoto, K. and C. Burnett 2000: *Abū Ma'shar: On Historical Astrology*, 2 vols, Leiden.

Appendix: The Hebrew Text

There are two copies of this prognostication: Oxford, Bodleian Library, MS Opp. add. 4° 160, ff. 126b-128a [Ox]; and Jerusalem, Qafih, MS 36, ff. 164b-165b [Q], corresponding to films 22230 and 47427, respectively, in the Institute for Microfilmed Hebrew Manuscripts at the National Library in Jerusalem. I have depended on photocopies of the films in Jerusalem; the Oxford copy is not entirely clear and, in cases of doubt, I have accepted the readings in Neubauer's edition. The Qafih manuscript was copied in 5640 AM [= 1880] in Yemen from a manuscript of unstated age. Paragraphs and punctuation have been added for ease in reading the text. Variants in spelling have not been noted.

Note added in proof: I have recently been informed by Renate Smithuis, who is completing her doctoral dissertation at the University of Manchester, that additional copies of this text may be found in MSS Cambridge, UL, Add. 1517, f. 47a-b, and Paris, BnF, Heb. 1057, ff. 94a-95a, and perhaps in other manuscripts as well.

א: כ"י אוקספורד; ק: כ"י קאפח.

א 126ב; ק 164ב > "שאו מרום עיניכם וראו
מי ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם
בשם יקרא מרוב אונים ואמיץ כח איש לא
נעדר" (ישע' מ:כו). וכתוב "מונה מספר לככבים
לכלם שמות יקרא" (תהלי' קמז:ד).

<1> יתברך שם אלהינו יוצר משרתים ואשר משרתיו כלם עומדים
ברום עולם ומשמיעים בכבוד אלהינו קול בדברי אלהים¹ חיים
ומלך העולם. הם שמשים לז', ימי בראשית שצ"ס חנכ"ל ההולכים
בי"ב בתים בטש"ת סא"ב מע"ק גד"ד. ועל פיהם הטוב והמוטב
בכל עת ובכל רגע וכל מקרה וכל פגע וכל ריב וכל נגע וכל <ק
165א> עונג וכל כבוד ועת מלחמה ועת שלום.

<2> ושנים העליונים שהם שבתי וצדק מתחברים מכ' שנה לכ',
שנה בחלק א', מן הבתים ולראש כ', שנה במזל התשיעי לדבוק
ההוא וכן משפטם עד שישלמו הי"ב בתים ליי"ב דבוקים בכל
שלישות ושלישות² שהם טא"ק לאש שב"ג לעפר תמ"ד לרוח
סע"ד למים. ואחרי כן חוזרים לתחלתם לראש מזל טלה ומתחילין
מראש מזל טלה עד תכליתם וכפי כחם והתחברם עם האחרים
החמשה. כן יהיה מעשיהם בע"ה כל הימים.

<3> הדבר אשר היה על הדבוק בשנת תתק"ד: בב' ימים ביום
א³ לירח שוא"ל לחדשי ישמעאל בשנת תקס"א למלכות⁴ משוגע
שר"י⁵ והיה הדבוק במזל גדי במע' י"ב בו ועוד מקצת חלקים.
ויהיו נזורים ויבא מאדים בבית הזה בסופו. ויהיה הדבוק כמו

¹ א: אלים.

² א: טריגון וטריגון.

³ בב' ימים ביום א': א: בשני ימים בו ביום ראשון.

⁴ ק: למכות.

⁵ א: שמו.

כן נזר ע"כ הוא חזק מאד ובעל כח. וידוע כי זה הבית בית גדי ובעת שיבא בו דבוק הוא בית שבתי וכבוד מאדים, ע"כ שניהם חזקים בו. ולא כן צדק כי הוא חלש ותשוש כח למען <א 127> עמדו בבית שפלותו ואין לו כח כשני ריעיו כי שבתי בביתו ומאדים בכבודו.

<4> על כן יוכיחו על תיקון ענין המלכים שתהיה להם מירושה ממלכות אבותם ואבות אבותם בדבוק הזה. וידל וישפל כל הקושר והבוגד עליהם והעומד מאליו שלא מזרע המלוכה. וזאת ראייה גדולה על מלכות אדום שתתחזק מלכותם וישפל כח אלמסמוד הקושרים ותפול⁶ ותאבד מלכותם ותתפרד חברתם. ויפיל הקב"ה עליהם דבר וחרב ומגור מסביב איש באיש עיר בעיר ממלכה בממלכה והיו כלא היו. וגם תפול קטטה בין כוש וקדר ובעברי ספרד במזרח ובמערב⁷ ועבר הים. וירבה החרום מפני עדות מאדים בבית הדבוק. ויגיע לפרשים ולפרתמים ואנשי הצבא והגבורים כח ועוז וממשלה וכבוד מאת המלכים והשליטים ולתת להם מתנות ולגדלם ולנשואם בכל מקום. והפקחים בדתם והאדוקים בטעותם ומחניפים בחלקלקותם ישפלו ויהיו לקלס ולבזיון.

<5> ויש תקוה באלה שני הדבוק לאומתינו, בע"ה המלכים יכבדום וינשואום ויגדלום ויתחברו עמהם, ואולי ירצה השם⁸ לתת לנו תקוה ואחרית טוב מזה. כי הוא היודע העתידות והחדשות מאין כמהו מגיד מראשית אחרית.

<6> ואולם מה שנראה מן הצומח בשנה הראשונה לדבוק כי יכנס השמש במזל טלה בחלק א', בו בחצי השעה התשיעית יום ד', בכי, יום לחדש גמאד⁹ או"ל¹⁰ לחשבון ישמעאל שנת תקס"ח¹¹

⁶ וישפל כח אלמסמוד הקושרים ותפול] א: וישפל כח אלמסמוד הקושרים; ק: ויפול כח למחמד הקושרים [sic] ותפול.

⁷ ק: ומערב.

⁸ א: הקב"ה.

⁹ ק: גמאד.

¹⁰ ק: הראשון.

¹¹ כדאי לקרוא: תקס"א.

ובמוצאי חדש מארס כ"ג בו. והצומח אז אריה י"ח מע' ובעל הבית¹² השמש והוא בבית כבודו.

7> וכל זה יוכיח <א 127> על הגלות הצלחת מלך¹³ ארגון¹⁴ בשנה הזאת ולהרבות גדולתו.¹⁵ ולפי שלקה השמש במזל שור בית נגה וכבוד הלבנה לאחר חצות היום ושבתו וצדק ומאדים בשלישות זה הבית יפול הגדול משרי מלכותו וגם תרעשנה עליו מדינות ועל ידי אדם תקיף יתעלה במיתתו ופגירתו וע"י אנשים אחרים שישתבחו עליו בסתר ובגלוי. וכן יבוא רחוק הדעת¹⁶ בין זה לזה ותרבה מאד המחלוקות בארצות אדום <ק 165> וחרום וחרב¹⁷ במקומות רבים. ויתחדש בעולם מהמאורעות והקורות מכח זה הדבוק והלקות שבשלישותו כי יפול דבר בפאת מערב ויחושו העם בראשם מכאב¹⁸ ראש ורבוי הלחה ומרירה¹⁹ שחורה וימותו רבים מהתינוקים פתאם. ותראנה אותות בשמים וכוכבים באויר בעלי הזנבים ונגה להם ממסלותם ומאחרי²⁰ זיקות. ויהיה רעש הרבה ורוחות²¹ וסערות ויפלו בתים רבים. ויעלו בעילוי מקצת מן המושלים ומקצתם יושפלו ברצון אלהינו. ויבא הפסד בסוסים בבקר ובגמלים²² והעופות וחית²³ השדה תשכלם גם מבני אדם. וירבו החרום ושבוש הדרכים וישתקעו אניות רבות

¹² ק: ובעה"ב.

¹³ ק: מלך; א: הועד מלך.

¹⁴ א: ארגון; מקום חלק בכ"י ק.

¹⁵ ק: גאולתו.

¹⁶ ק: ריחוק הדעת יבא. כדאי לקרוא: יבוא ריחוק הדעות.

¹⁷ ק: וחרוב.

¹⁸ ק: מכוכב.

¹⁹ ק: ממררה.

²⁰ א: ומאורי.

²¹ ק: ברוחות.

²² א: ובגמלים והחיות.

²³ ק: חית.

בים. מלך²⁴ זה על מקצת עבדיו להרחיק ממנו ולסמוך על אחרים. וגם החיות לא תשקוטנה מהלחם מהם ובהם. והמעוברות תשכלנה להפיל פרי בטניהן.²⁵

8> וירבו התבואות בשני הדבוק הראשונים. ואולם בשנה הרביעית יהיה יוקר ורעב גדול בארצות קדר הם הברברים וארץ מערב. ויברחו רבים מפני החרב והרעב והדבר ובכל זה עסקי הבניינים <א 128> יצליח ועובדי האדמה יעבדו המדברות והארצות הנשמות ויבנו החורבות ויתעסקו בענין זה מאד.

9> ויתעסקו העם ממקומם לארצות אחרות והרבה יתעסקו בארצות אחרות²⁶ מאשר לפנים לא ידעום. ורבים מבעלי המלחמה ינוחו ממלחמה. והגבורים יושפלו והשפלים יגבהו. ויראו פלאות בפאת מזרח ובארץ הצבי יתחדשו חדשות גם בארצות אחרות. וימזוג כעין²⁷ הקיץ ויקל חום השמש ויהיה קור עצום בחורף. ויעמיד המלך חיילים ויצביא צבאים לעבור את הים להלחם. ויהיה צער²⁸ גדול לעם על זה ותרבנה המהומות²⁹ ויתחוללו³⁰ העם בהרבה מקומות עד זמן ועידן מעט. ואח"כ ישובו לבות המלכים על העם ולב העם על אדוניהם. וייטיב הקב"ה את הארצות וישובו הסוחרים בסחורתם וירבה רוח בעולם וישובו בני אמונים בפעל יושר בבני³¹ אדם ושלוש בארץ.

10> וברוך האל היודע העתידות כי אין זולתו. ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד. אמן.

²⁴ כדאי לקרוא: וימלך מלך.

²⁵ ק: פרי בטנם להפיל.

²⁶ ק: יתעסקו בארצות אחרות; א: יעסקו במלחמות.

²⁷ א: בהוגן ענין.

²⁸ ק: סער.

²⁹ ק: המקומות.

³⁰ כדאי לקרוא: ויתחוללו.

³¹ א: בני.